

ಪ್ರಶ್ನೆ. ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟು ಯಾವ ಯಾವ ಭಾರತೀಯ ಲೇಖಕರು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿ ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ ವಿವರಿಸಿ.

ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ:

ವಿಶ್ವದ ಪ್ರಮುಖ ಕಾದಂಬರಿಕಾರ ಲಿಯೋ ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್. ಅವರ 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ. ಇದು ಹಲವಾರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಕೃತಿ. ಇದರಲ್ಲಿ ಟಾಲ್ಸ್ಟಾಯ್ ಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕೆಲವು ವಿಶೇಷ ವಿಚಾರಗಳು, ವಿವರಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿವೆ..ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಬರಹದ ಹರಹನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಐದುನೂರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪಾತ್ರಗಳು ಕಾದಂಬರಿ ಯ ಘನತೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿವೆ. ರಷ್ಯನ್ ಬದುಕನ್ನು ಬದಲಿಸಿದ ಮೂರು ಯುದ್ಧಗಳ ಕುರಿತ ವಿವರಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿ ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಹಿರಿಯ ವಿಮರ್ಶಕ ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅದರದೇ ಆದ ಮೌಲ್ಯವಿದೆ. ಪೌರ್ವಾತ್ಯ ಸಮಾಜದ ಪ್ರತಿಬಿಂಬದಂತಿರುವ ರಷ್ಯನ್ ಸಮಾಜ ಹಾಗು ಚಿಂತನೆಗಳು ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಮೂಲಭೂತ ಸಾಮ್ಯತೆ, ಪರಿಚಿತತೆಯನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡುತ್ತವೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಸ್ಲಾವೊನಿಕ್ ಭಾಷೆಯಾದ ರಷ್ಯದಿಂದ ಬಹಳಷ್ಟು ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದವು.

ಭಾರತೀಯ ಲೇಖಕರ ಮೇಲೆ ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವ:

ರಷ್ಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದು ಬಹುತೇಕ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಮೂಲಕವೇ. ಮೈಸೂರಿನ ಗಂಗೋತ್ರಿ, ಧಾರವಾಡದ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಕಲಿಸುವ ಸರ್ವಿಫಿಕೇಟ್ ಕೋರ್ಸ್ ಹಾಗು ಪದವಿ ಕೋರ್ಸ್‌ಗಳನ್ನು ತೆರೆಯುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದ್ದರಿಂದ ವಿದೇಶೀ ಭಾಷೆಯ ವಿಭಾಗಗಳು ಸಮಾನಾಂತರವಾಗಿ ಕಲಿಕೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಿದವು. ಆಸಕ್ತರು ನೇರವಾಗಿ ರಷ್ಯಾಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದವರಂತೆಯೇ ರಷ್ಯನ್ ಕ್ಲಾಸಿಕ್‌ಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಮೂಲಕ ಓದಿಕೊಂಡು ಅವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವ ಸದಾಶಯದಿಂದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದರು.ಈ ರಷ್ಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಕೃತಿಗಳ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಆಶಯ ಹೇಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿತೋ ಹಾಗೆಯೇ ರಷ್ಯಾ ಕ್ರಾಂತಿಯ ನಂತರ ಅಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಕಮ್ಯುನಿಸ್ಟ್ ಪಕ್ಷವು ರಷ್ಯಾದ ಹೊಸ ಚಹರೆಯನ್ನು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ರಷ್ಯಾಸಾಹಿತ್ಯ ಹಾಗು ಐಡಿಯಾಲಾಜಿಯನ್ನು ಸಾರುವ ಪಠ್ಯಗಳ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಸಾಂಸ್ಥಿಕ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ನೀಡಿತು. ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನದ ಮೂರನೇ ದಶಕದಲ್ಲಿ ಎದ್ದ ಪ್ರಗತಿಶೀಲ ವಿಚಾರಧಾರೆಯು ರಷ್ಯಾಕ್ರಾಂತಿಯ ಪೂರಕಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸಲಾರಂಭಿಸಿತ್ತು. ಕನ್ನಡದ ನವೋದಯದ ಸುಗ್ಗಿಕಾಲ ಮುಗಿಯುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಪ್ರಗತಿಶೀಲ ಪಂಥ ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಬಂದಾಗ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ರಷ್ಯಾದ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಓದುವುದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶಗಳನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿತು. ಪ್ರಗತಿಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಂಚೂಣಿ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ಸ್ಫೂರ್ತಿಯಾಗಿದ್ದ ಕಮ್ಯುನಿಸಂನ ಐಡಿಯಾಲಾಜಿಯು ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ಸಹ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡಿತು ಎನ್ನಬಹುದು. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕ್ರಾಂತಿಪೂರ್ವ ರಷ್ಯಾದ ಲೇಖಕನಾಗಿದ್ದರಿಂದಲೋ ಏನೋ ಅವನ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಗತಿಶೀಲರು ವಿಶೇಷ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಲಿಲ್ಲ ರಷ್ಯಾಸಾಹಿತ್ಯದಡೆಗೆ ಒಲವು ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಣೆ ಎನ್ನಿಸಿದ್ದು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಎಂಬ ರಷ್ಯಾದ ದೈತ್ಯ ಲೇಖಕ. ಯುರೋಪಿನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ರಷ್ಯಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ದೈತ್ಯ ಎನ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಮೇಲೆ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ಈ ಲೇಖಕ ತನ್ನ ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕ ನಿಲುವಿನ ಕಾರಣದಿಂದಲೂ ಅಷ್ಟೇ ಮುಖ್ಯನಾದವನು. ಭಾರತೀಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಎಂಬ ಲೇಖಕ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದು

ಮಹರ್ಷಿಯಾಗಿ! ತನ್ನ ಜೀವನವನ್ನೆ ಒಂದು ಪ್ರಯೋಗಶಾಲೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಲೇಖಕ ತನ್ನ ಜೀವಮಾನದಲ್ಲಿ ಧರ್ಮ, ರಾಜಕಾರಣ, ಯುದ್ಧ, ಕುಟುಂಬಗಳೆಂಬ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಜೀವನವನ್ನು ರೂಪಿಸಿವೆಯೋ ಅಥವಾ ಅವನನ್ನು ಹಾಳುಗಡುವುತಿಯೆ ಎನ್ನುವ ಸಂದೇಹದಿಂದ ನೈತಿಕ ಜಿಜ್ಞಾಸೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಹೋದ. ಹೀಗೆ ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೆ ಒಡ್ಡಿಕೊಂಡ ಕಾರಣದಿಂದ ಮಹಾತ್ಮಾಗಾಂಧಿಯವರಿಗೆ ಆದರ್ಶಪ್ರಾಯವಾದ.ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಶ್ರಮ ಮತ್ತು ಆಸ್ತಿಯ ಹಂಚುವಿಕೆ ಗಾಂಧೀವಾದಿಗಳು ಹಾಗು ಮಾರ್ಕ್ಸ್ ವಾದಿಗಳಿಗಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಆಸಕ್ತಿಯ ಅಂಶವಾಗಿದ್ದವು.

ಗಾಂಧೀಜಿಯವರ ಮೇಲೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್

ಪ್ರಭಾವ :

ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನದ ಗಾಂಧೀ ರಾಜಕಾರಣದ ಸತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಚಿಂತನೆಗಳ ಕೊಡುಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನದು. ಹೀಗೆ ಗಾಂಧಿಯವರನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿದ ಯುರೋಪಿನ ಲೇಖಕ ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿದ್ದು ನೈತಿಕತೆಯ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ. ಆದುದರಿಂದ ಗಾಂಧೀಯವರ ಪ್ರಭಾವ ಭಾರತೀಯರ ಮೇಲೆ ಬಲಗೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಬಂದಂತೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಎಂಬ ಲೇಖಕನೂ ಭಾರತೀಯರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲತೊಡಗಿದ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಆಶ್ರಮ ಕಟ್ಟಿದ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ಗಾಂಧೀ ತಮ್ಮ ಆಶ್ರಮಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡರು. ವ್ಯಕ್ತಿಶಃ ನೈತಿಕತೆಯಿಂದ ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ ಪರಿಣಾಮ ಬೀರಲು ಸಾಧ್ಯವಿದೆ ಎನ್ನುವ ನಂಬುಗೆಯನ್ನು ಗಾಂಧೀಜಿ ಬಲಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡರು. ಹೀಗೆ ಗಾಂಧಿ ನಂಬಿದ ತತ್ವಗಳಿಗೆ ಹತ್ತಿರವಿದ್ದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಗಾಂಧೀ ಅನುಯಾಯಿಗಳಿಗೆ ಹತ್ತಿರದ ಬಂಧುವಿನಂತೆ ಗೋಚರಿಸಿ ಅವನ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಗಳ ಮೂಲಕ ಅನುಸಂಧಾನ ಮಾಡುವ ಯತ್ನಗಳಿಗೆ ಇಂಬು ಸಿಕ್ಕಿತು. ಹೀಗಾಗಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಬರೆದ ಹಾಗು ಅವನ ದರ್ಶನಗಳ ಕುರಿತು ಬರೆದ ಲೇಖನಗಳು ಬಿಡಿಬಿಡಿಯಾಗಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಆಸಕ್ತರು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಪುಸ್ತಕ 'ದಿ ಕಿಂಗ್‌ಡಮ್ ಆಫ್ ಗಾಡ್ ಈಸ್ ವಿನ್ ಯು' ಮತ್ತು 'ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯಾನಿಟಿ ಮತ್ತು ದೇಶಪ್ರೇಮ' ಎಂಬ ಪ್ರಬಂಧದ ಮೂಲಕ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಆದರ್ಶವಾದ "ಜೀವನದ ಸರಳತೆ ಮತ್ತು ಉದ್ದೇಶದ ಶುದ್ಧತೆ" ಗಾಂಧೀಜಿಯವರನ್ನು ಆಳವಾಗಿ ಪ್ರಭಾವಿಸಿತು. "ಪ್ರೀತಿ ಜೀವನದ ನಿಯಮ" ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆಯ ತತ್ವಗಳು, ಇದು ಇಡೀ ಮಾನವಕುಲದ ಮೇಲಿನ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಆಧರಿಸಿದೆ.ಇದೆಲ್ಲ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಬರಹಗಳಲ್ಲಿ ಆಳವಾಗಿ ಹುದುಗಿದೆ.ಹಾಗಾಗಿ ಇದು ಗಾಂಧಿಯವರ ಮೇಲೆ ದಟ್ಟ ಪ್ರಭಾವವನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿತು. ಗಾಂಧಿ ಮತ್ತು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಇಬ್ಬರೂ ಜೀವನದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಲು ಪ್ರೀತಿಯ ಕಲ್ಪನೆಯನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡವರು. ಗಾಂಧೀಜಿಯವರು 'ದೇವರ ರಾಜ್ಯವು ನಿಮ್ಮೊಳಗಿದೆ' ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದುವುದರಿಂದ ತನ್ನನ್ನು ಸಂದೇಹದಿಂದ ಮುಕ್ತಿಗೊಳಿಸಿತು ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆಯ ದೃಢ ನಂಬಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿತು ಎಂದು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಇಬ್ಬರಲ್ಲೂ, ಅಹಿಂಸೆಯು ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಾಯಿಲೆಗಳನ್ನು ಗುಣಪಡಿಸಬಹುದು, ರಾಜಕೀಯ ಕಾಯಿಲೆಗಳನ್ನು ತೊಡೆದುಹಾಕಬಹುದು ಮತ್ತು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಬಹುದು ಎನ್ನುವ ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕ ನಿಲುವು ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ..

ಸಾರಾಂಶವಾಗಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ, ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನ 'ದಿ ಕಿಂಗ್‌ಡಮ್ ಆಫ್ ಗಾಡ್ ಈಸ್ ವಿನ್ ಯು' ಗಾಂಧೀಜಿ ತನ್ನ "ಆಂತರಿಕ ಧ್ವನಿ" ಕುರಿತು ಮಾತನಾಡುವಂತೆ ಮತ್ತು "ಸರಳತೆಯ" ಜೀವನವನ್ನು ನಡೆಸುವಂತೆ ಮಾಡಿತು.ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಎಂಬ ಲೇಖಕ ತನ್ನ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಹೊರತಾಗಿಯೂ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡಿದ್ದ ಎನ್ನುವುದು ಮುಖ್ಯವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರನ್ನು 'ಮಹರ್ಷಿ' ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದೊಂದಿಗೆ ಸಂಬೋಧಿಸುವುದನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಅಂದರೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ಅವನ ನೈತಿಕ ಸಿದ್ಧಾಂತ ಮತ್ತು ನಿಲುವುಗಳು

ಪ್ರಬಲವಾದ ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಿ ಒದಗಿದ್ದವು ಎನ್ನಬಹುದು. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಮೂಡಿಸಿದ್ದು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅವನು ಬರೆದ ಫೇಬಲ್ಸ್ ಹಾಗೂ ನೀತಿಯ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳ ಮೂಲಕ. ಹೀಗೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅನುವಾದಗಳ ಹಿಂದೆ ಒಂದು ಮಾದರಿ ನೈತಿಕತೆಯಿರುವುದರಿಂದ ಅವನು ಮಹರ್ಷಿಯಾಗಿ ಕನ್ನಡದ ಮನಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. (ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿ 'ಮನೆಯ ಸುಖಶಾಂತಿ' ಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಹ.ಪಿ.ಜೋಶಿಯವರು 'ಮಹರ್ಷಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿ' ಎಂದು ಹೇಳಿ ಲೇಖಕನಿಗೆ ಸಲ್ಲಬೇಕಾದ ಗೌರವವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ).

ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನದ ಚೈತನ್ಯವನ್ನು ಹೀರಿ ಬೆಳೆದ ಲೇಖಕ. ಅವನು ಇದ್ದ ರಷ್ಯಾದ ಕಾಲವು ಅರಸೊತ್ತಿಗೆಯ ಕಾಲವಾಗಿತ್ತು. ಉಳಿಗಮಾನ್ಯ ಪದ್ಧತಿ ಬೇರೂರಿದ್ದ ಸಮಾಜದ ಅತ್ಯುನ್ನತ ಶ್ರೇಣಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ತಾನು ಪ್ರತಿನಿಧಿಸುವ ಶ್ರೀಮಂತವರ್ಗವನ್ನು ಇನ್ನಿಲ್ಲದಂತೆ ವಿಮರ್ಶಿಸಿದ್ದು ಬದುಕಿನ ವ್ಯಂಗ್ಯ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ತಾನು ಬರೆದಿದ್ದು ಬದುಕಿದ್ದು ಎರಡರ ನಡುವೆ ಅಂತರಗಳಿವೆಯೇ? ಕಲೆ ಎಂದರೆ ಜೀವನದಿಂದ ಹೊರತಾದುದೇ? ಎಂಬೆಲ್ಲ ಜಿಜ್ಞಾಸೆಗಳನ್ನು ಸತತವಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತ ಹೋದ. ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಪ್ಯಾಶನ್ ಅವನ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಇದ್ದರೂ ಅದು ಪ್ರಕಟವಾದ ಮೇಲೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅದನ್ನು ಒಪ್ಪುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನು ಹತ್ತಿಕ್ಕಿ ನಿಲ್ಲುವುದೇ ಒಂದು ನೈತಿಕ ಹೋರಾಟ ಎಂದು ಅವನು ಭಾವಿಸಿದ್ದು ಹಾಗಾಗಿ ತನ್ನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆಯೇ ಒಂದು ಬಗೆಯ ಉಡಾಘೆಯನ್ನು ತಳೆದಿದ್ದ.

ಕುವೆಂಪು ಮೇಲೆ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ:

ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಈ ಧೋರಣೆಗಳು ಕನ್ನಡ ನವೋದಯ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಹತ್ತಿರವಿದ್ದಂತವು. ಕನ್ನಡದ ನವೋದಯ ಲೇಖಕರಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವ ದಟ್ಟವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಶ್ರೀಸಾಮಾನ್ಯವೇ ಭಗವದ್ ಮಾನ್ಯಂ ಎಂಬ ಕುವೆಂಪು ಅರಿವು, ಸಾಮಾನ್ಯ ಪಾತ್ರಗಳ ಮೂಲಕ ಜೀವನ ದರ್ಶನ ಮಾಡಬೇಕೆನ್ನುವ ಮಾಸ್ತಿಯವರಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವ ಇತ್ತು. ಪ್ರಗತಿಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯದ ನಂತರ ಬಂದ ನವ್ಯರು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡಿದ್ದು ಅವನ ಕಾದಂಬರಿ ಎನ್ನುವ ಪ್ರಕಾರದ ಕುರಿತ ಧೋರಣೆಗಳ ಕಾರಣದಿಂದ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಬರೆದ 'ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನಾ' ಮತ್ತು 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ಎಂಬ ಯುರೋಪಿಯನ್ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಕೃತಿಗಳ ಪ್ರಭಾವಗಳನ್ನು ಒಂದೆಡೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕಾದಂಬರಿಯೆಂಬ ಪ್ರಕಾರವು ತಳೆಯುವ ನೈತಿಕ ಧೋರಣೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದ ವಿಮರ್ಶೆ ಚರ್ಚಿಸಿತು.

ಯುರೋಪಿಯನ್ ಮಾದರಿಯ ಕಾದಂಬರಿಯ ವಿನ್ಯಾಸವನ್ನು ದಿಕ್ಕರಿಸಿ ಒಂದು ಕೇಂದ್ರ ವಿಲ್ಲದೆ ಒಂದೂ ಕೇಂದ್ರ ಪಾತ್ರವಿಲ್ಲದೆ ಆದಿ ಅಂತ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಮಾಹಾನ ಸಂಗೀತ ಮೇಳದ ಹಾಗೆ ಬಗೆ ಬಗೆಯ ಲಯ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪು ತಳೆಯುತ್ತ ಸಾಗುವ ಕಥನ ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಕಾರದ ಬಗ್ಗೆ ಒಲವಿಲ್ಲದ ಕುವೆಂಪು ಟಾಲ್‌ ಸ್ಟಾಯ್ ನನ್ನು ಓದಿ ಬರೆದರೆ ಹೀಗೆ ಬರೆಯಬೇಕೆಂದು ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನಾ ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ರಭಾವ ದಟ್ಟವಾಗಿರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅದೇ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾನೂರು ಸುಬ್ಬಮ್ಮ ಹೆಗ್ಗಡತಿ ಮತ್ತು ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್ ಕೃತಿಯ ಪರಿಣಾಮಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟು ಅದೇ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಮಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಮದುಮಗಳು ಎಂಬ ಕೃತಿ ರಚಿಸಿದರು. 'ಇಲ್ಲಿ ಯಾವುದೂ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ .ಯಾವುದೂ ಅಮುಖ್ಯವಲ್ಲ' ಎನ್ನುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕುವೆಂಪು ಮಾತು ವಾರ್ ಆಂಡ್ ಪೀಸ್ ನ ಪಿಯರೆ ಆತ್ಮಾವಲೋಕನದಲ್ಲಿ ಒಮ್ಮೊ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವ (ಅಧ್ಯಾಯ 1,ಭಾಗ 5 ಸಂಪುಟ 2) ಮಾತೇ ಆಗಿದೆ.ಕುವೆಂಪು ಕಾದಂಬರಿಯ ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಬರುವ ಮಾತುಗಳು ಇಡಿಯಾಗಿ ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಕೃತಿಗೂ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರಲ್ಲಿ ಗಾಂಧಿವಾದದ ಅನುಸಂಧಾನ ನಡೆದು ಅಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ತಳೆದ ನೈತಿಕ ನಿಲುವಿನ ಕುರಿತು ಚರ್ಚೆ ಮತ್ತೆ ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಬಂದಿರುವುದು ಅವರ ಕೃತಿಗಳಿಂದ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ.ಹೀಗೆ ಬಿಟ್ಟೂ

ಬಿಡದೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡುತ್ತಲೇ ಇದ್ದ. ಅವನ ಸಾಹಿತ್ಯವು ತನ್ನ ಆಕರ್ಷಣೆಯನ್ನು ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿಯೂ ಹೊಂದಿತ್ತು. ‘ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್’, ‘ಏ ಕನ್‌ಫೆಶನ್’, ‘ಅನಾ ಕರೆನಿನಾ’, ಹಾಗೂ ಅನೇಕ ಕತೆಗಳ ಮೂಲಕ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಮಗದೊಮ್ಮೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದ್ದು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್‌ನ ಅನುಸಂಧಾನ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಎಷ್ಟೊಂದು ಆಪ್ತಾಯಮಾನವಾಗಿದೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ.

ಈ ಮಹಾನ್ ಲೇಖಕನ ಕೃತಿಗಳ ಕನ್ನಡಾನುವಾದಗಳು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಯುಗಪೂರ್ತಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಬಂದಿರುವುದು ಅನುವಾದದ ಒಂದು ಮೂಲಭೂತ ಆಕರ್ಷಣೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿಹೇಳುವಂತಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ನಡೆಯುವುದು ಒಂದು ಮನುಷ್ಯನ ಮೂಲಭೂತ ಗುಣಗಳು ವಿಭಿನ್ನ ದೇಶಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರಿಸಿದಾಗಲೂ ಇರುವ ಸಾಮ್ಯತೆ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಒದಗುವ ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಣ; ಇನ್ನೊಂದು, **translatability** ಅಂದರೆ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಒಗ್ಗುವಂತಹ ಪಠ್ಯಗುಣ. ಮೊದಲ ಅಂಶವನ್ನು ಗಮನಿಸುವುದಾದರೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಮೂಲಭೂತ ಗುಣ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮುಟ್ಟುವಂತಹ ಸಾಮಾನ್ಯ ಮನುಷ್ಯತ್ವದ ಭಾವನೆಗಳು.

ರಾಗೋರ್ ಮೇಲೆ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ:

ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ಚಿಂತಿಸಿದ್ದು ದೇವರು ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯನ ನಡುವೆ ಇರುವ ಸಂಬಂಧದ ಸ್ವರೂಪ, ಪ್ರಕೃತಿ ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯನ ನಡುವೆ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ ಎಂತಹುದು ಎಂಬ ಶೋಧಮನೋವೃತ್ತಿ ಕುರಿತು. ಇವು ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲ ತಾತ್ವಿಕತೆಗಳ ಮೂಲಭೂತ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ಮನುಷ್ಯನ ಆದಿಮ ಸಂಗತಿಗಳೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವನ್ನು ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ತೀವ್ರವಾಗಿ ಚಿಂತಿಸಿದ. ಇದನ್ನು ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳು ಮನಗಂಡಿವೆ.

ರಾಗೋರ್ ಅವರು ಕಟ್ಟುನಿಟ್ಟಾದ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ರೂಪಗಳನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವ ಮೂಲಕ ಮತ್ತು ಭಾಷಾ ಕಟ್ಟುಪಾಡುಗಳನ್ನು ವಿರೋಧಿಸುವ ಮೂಲಕ ಬಂಗಾಳಿ ಕಲೆಯನ್ನು ಆಧುನೀಕರಿಸಿದರು. ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಕಥೆಗಳು, ಹಾಡುಗಳು, ನೃತ್ಯ-ನಾಟಕಗಳು ಮತ್ತು ಪ್ರಬಂಧಗಳು ರಾಜಕೀಯ ಮತ್ತು ವೈಯಕ್ತಿಕ ವಿಷಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತವೆ. ದೇವರ ಸಾಮೀಪ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಹಂಬಲಿಸುವ ಗೀತಾಂಜಲಿ ( ಗಾಯನದ ಕೊಡುಗೆಗಳು ), ಗೋರಾ ( ಫೇರ್-ಫೇಸ್ಟ್ ) ಮತ್ತು ಘರೆ-ಬೈರೆ ( ದ ಹೋಮ್ ಅಂಡ್ ದಿ ವರ್ಲ್ಡ್ ) ಅವರ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕೃತಿಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಪದ್ಯಗಳು, ಸಣ್ಣ ಕಥೆಗಳು ಮತ್ತು ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಅವರ ಭಾವಗೀತಾತ್ಮಕತೆ, ಆಡುಮಾತಿಗಾಗಿ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ಪಡೆದವು-ಅಥವಾ ಪ್ಯಾನ್ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವು. ನೈಸರ್ಗಿಕತೆ ಮತ್ತು ಅಸ್ವಾಭಾವಿಕ ಚಿಂತನೆಗಳು ಹುಟ್ಟಿ ಕೊಂಡಿದ್ದು ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಹಾಗಾಗಿ ವಿಶ್ವ ಮಾನ್ಯ ಲೇಖರಾದ ರಾಗೋರ್ ಅವರು ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ಪ್ರಭಾವ ದಿಂದ ಹೊರತಾಗಿಲ್ಲ.

ದೇ. ಜವರೇಗೌಡ ಅವರ ಮೇಲೆ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ:

‘ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನಾ’, ‘ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ’ ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್ ನ ಈ ಎರಡು ದೈತ್ಯಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ತಂದ ಸಾಹಸಿಗರಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವವರು ದೇಜಗೌ. ‘ಪುನರುತ್ಥಾನ’ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ದಾಖಲಿಸಬಹುದಾದ ಸಂಗತಿ ಎಂದರೆ ದೇಜಗೌ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರಿಗೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ತಾಯ್‌ನ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಉಂಟು ಮಾಡುವ ಭಾವಗಳನ್ನು ಲೆಕ್ಕಹಾಕುವುದಕ್ಕಿಂತ ಅವುಗಳ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದೆನಿಸುತ್ತದೆ. ದೇಜಗೌ ಅವರದು ನೇರ ಅನುವಾದದ ಶೈಲಿ. ಹಾಗಾಗಿ ಅವರು ಪದಶಃ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕಳೆದು ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನಾ ಕಾದಂಬರಿಯ ‘ ಕಿಟ್ಟಿ, ನೀನು ಮಜೂರ್ ಕುಣಿಯುವುದಿಲ್ಲವೆ?’, “ಇಲ್ಲ, ಎಂದು ಕಿಟ್ಟಿ ಸಗದ್ದದಳಾಗಿ ನುಡಿದಳು”( ಅನಾ ಕರೆನಿನಾ,

ಪು.110). ಹೀಗೆ ಪದಶಃ ಅನುವಾದಗಳು ಓದಿಗೆ ಸರಾಗವನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಬೇಕಾದ ಘನಭಾಷೆಯನ್ನು ಭಾವಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಕಾದಂಬರಿ ದೂರ ಹೋಯಿತು ಎನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ತೇಜಶ್ರೀ ಅನ್ನಾ ಕೆರೆನಿನಾ ಕೃತಿಯ ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದು ಆಡುಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಿದ್ದು ಓದಿಸಿಕೊಂಡುವ ಹೋಗುತ್ತದೆ.

ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ಅವರ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ:

ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ಅವರು

ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ' ಕೃತಿಯು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನ 'ಊಸ್ ಬ್ಯಾಗಿ ಮಾನ್‌ಸ್ಟರ್' ಎಂದೇ ನಿರ್ದೇಶಿತವಾದ 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ಎಂಬ ಬೃಹತ್ ಕೃತಿ. ಮೂಲಕೃತಿಯ ಆಶಯವನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪುನರ್ನಿರ್ಮಾಣ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾದಂಬರಿ ಓದಲಾಗದವರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಓದಿ ಕೃತಿಯನ್ನು ಆಸ್ವಾದಿಸಬಹುದು; ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ನೋಡಬಹುದು.

ಇನ್ನುಳಿದ ಲೇಖಕರ ಮೇಲೆ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ:

ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಆಸಕ್ತಿ ಹೊಂದಿದ್ದ ಹಲಸಂಗಿ ಗೆಳೆಯರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸಿಂಪಿ ಲಿಂಗಣ್ಣ ಅವರು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಕನ್‌ಫೆಶನ್ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ಬಾಳಿನ ಬೆಳಕು' ಎಂದು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತರಂಗಶುದ್ಧಿ ಮತ್ತು ಬಹಿರಂಗಶುದ್ಧಿಗಳ ತೀವ್ರ ಜಿಜ್ಞಾಸೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪುಸ್ತಕವು ಒಂದು ಆಕರವಾಗಿ ಒದಗಿ ಬಂದಿತೆಂಬುದು ಮುಖ್ಯ. ಅಧ್ಯಯನ ಮಂಡಲದ ಅನುವಾದ ಹಾಗೂ ಓಎಲ್‌ಎನ್(ಬಿನ್ನಪ) ಅನುವಾದಗಳು ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ತಾತ್ವಿಕ ಜಿಜ್ಞಾಸೆಯ ಕುರಿತು ಇರುವ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವಂತಿವೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ರೂಪಾಂತರಗೊಂಡು ಅನುವಾದದ ಬೇರೊಂದು ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ. ಶ್ರೀನಂದ ಅವರ 'ಆಹಿಂತಕ', ಎನ್.ಮೂರ್ತಿರಾಯರ 'ಕಾಶೀಯಾತ್ರೆ', ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರರ 'ಬೆಪ್ಪುತಕ್ಕಡಿ ಬೋಳೇಶಂಕರ' ಇಂತಹ ಯಶಸ್ವಿ ಪ್ರಯತ್ನಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಸರಿಸಬಹುದಾದವು. ಈ ರೂಪಾಂತರಗಳು ಒಂದರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮೂಲಲೇಖಕರ ಜೊತೆ ನಡೆಸುವ ಅನುಸಂಧಾನವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಮೂವತ್ತರ ದಶಕದಲ್ಲಿ, ಎಲ್.ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆಗಳು' ರಾಜರತ್ನಂ ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಬೆಪ್ಪುತಕ್ಕಡಿ ಐವಾನ್', ಸಿಂಪಿ ಲಿಂಗಣ್ಣನವರ 'ಬಾಳಿನ ಬೆಳಕು', ಶ್ರೀನಂದ ರೂಪಾಂತರಿಸಿದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆ 'ವಾಟ್ ಮೆನ್ ಲಿವ್ ಬೈ', 'ಅಹಿಂತಕ', ಎಂಬ ದೃಷ್ಟ್ಯರೂಪಕ ವೇನಿಸುತ್ತವೆ.

ಹಿಂದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೇಮಚಂದರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅವರ ಏಳುಕತೆಗಳನ್ನು, ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದು ತಮ್ಮ ಅರವಿಂದ ಗ್ರಂಥಾಲಯದಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಸಿಂಪಿ ಲಿಂಗಣ್ಣನವರ 'ಲಿಯೊ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪವಿತ್ರಜೀವನ', ಕೃತಿ ಹೀಗೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ದೊರಕಿದವು. ಇದಾದ ನಂತರ ನಲವತ್ತು. ಐವತ್ತು ಅರವತ್ತನೇ ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅನುವಾದಗಳು ಅನುವಾದಕರ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ನಡೆಯುತ್ತಲೇ ಇದ್ದವು. ಆನಂತರ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಯದ ನಂತರ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೇ ಶತಮಾನದ ಮೊದಲ ಎರಡು ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಚಾಲನೆ ಸಿಕ್ಕಿದೆ. ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನನ್ನು ಓದುವ ಆಸಕ್ತಿ ಉಂಟಾಗಿದ್ದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟು ಅವರ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಕರಲ್ಲಿ ಎದ್ದುಕಾಣುವ ಹೆಸರುಗಳೆಂದರೆ ಎಲ್.ಗುಂಡಪ್ಪ, ಜಿ.ಪಿ.ರಾಜರತ್ನಂ, ಆನಂದ, ಗೊರೂರು ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ಅಯ್ಯಂಗಾರ್, ಹ.ಪಿ.ಜೋಶಿ, ಸಿಂಪಿ ಲಿಂಗಣ್ಣ, ಶೆಣೈ, ರಾಮಚಂದ್ರ ಕೊಟ್ಟಲಗಿ, ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣರಾವ್, ದೇಜಗೌ, ಸಿಪಿಕೆ, ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಜನಾರ್ದನ ಭಟ್, ವಿ.ವಿ ಉಪಾಧ್ಯಾಯ, ಟಿ.ಪಿ.ಅಶೋಕ, ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಸುತ್ರಾವೆ, ಎಚ್.ಎಚ್.ಅಣ್ಣೇಗೌಡ, ಪ.ವಿ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ, ಜ.ನಾ.ತೇಜಶ್ರೀ, ಮಾಧವ ಚಿಪ್ಪಳಿ, ಜಯಪ್ರಕಾಶ ನಾರಾಯಣ -ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ

ತಲೆಮಾರಿಗೆ ಸೇರಿದ ಅನುವಾದಕರಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದು ಯುಗವನ್ನು ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಂತೆ ಅವನ ಪ್ರಭಾವ ಇರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಣೆ ಎನ್ನಿಸಿದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆಗಳು ಆತನ ನೈತಿಕ ನಿಲುವಿನ ಧೋರಣೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿಹಿಡಿಯುವಂತವು. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥಾಕಣಜದಲ್ಲಿ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳು ಒಳಗೊಂಡಿವೆ. ಆದರೆ ಅವುಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಫೇಬಲ್ಸ್ ತರ ಇರುವ ಕತೆಗಳು ಅನುವಾದಕರ ಆಯ್ಕೆಯಾಗಿವೆ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಎಲ್.ಗುಂಡಪ್ಪ ಅವರ ಸಂಗ್ರಹದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಇಪ್ಪತ್ತು ಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕ ನೀತಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿಹಿಡಿಯುವ ಕತೆಗಳಾಗಿವೆ. 'ಕಡೆಗಣಿಸಿದ ಕಿಡಿ ಮನೆಯನ್ನು ಸುಡುತ್ತದೆ', 'ಮರಿಪಿಶಾಚಿ ರೊಟ್ಟಿಯ ಚೂರನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಬಗೆ', 'ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಿಯಾದ ಪಾಪಿ', 'ಬೆಪ್ಪುತಕ್ಕಡಿ ಐವಾನ್' ಮುಂತಾದ ಕತೆಗಳಿವೆ. ಇದರ ಜೊತೆಗೆ 'ಮನುಷ್ಯರು ಜೀವಿಸುವುದು ಏತಕ್ಕಾಗಿ?', 'ದೇವರಿಗೂ ಸತ್ಯ ಗೋಚರಿಸುವುದು' ಈ ರೀತಿಯ ಕತೆಗಳು ಬಹಳ ಸಾರಿ ಪುನಾರಾವರ್ತನೆಯಾಗಿ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ. ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಆಯ್ಕೆಗಳು ಒಂದು ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಚಾರಿತ್ರಿಕವಾದಂತೆ ಅದೇ ಮಾದರಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ:

ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ. ಮತ್ತು ಇಲ್ಲಿನ ಲೇಖಕರಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿರಾಟ್ ಲೇಖಕನಾಗಿರುವ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಲೇಖನ, ಅನುವಾದ ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದೈತ್ಯಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ನ ಮಹಾನ್ ಕಾದಂಬರಿ 'ವಾರ್ ಅಂಡ್ ಪೀಸ್' ಕೃತಿಯನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಓದುವುದೇ ದುಸ್ತರ ಎನ್ನುವಂತೆ ಇದೆ. ಇಂತಹ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಒಮ್ಮೆ ಓದಿ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅನುವಾದಕರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಸಾಹಸದ ಕೆಲಸವೇ ಸರಿ. ವಿಚಿತ್ರ ಎಂದರೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕಷ್ಟ ಎಂದಾಗಲೀ ಅಥವಾ ಅವನ ಕೃತಿ ವಿಸ್ತಾರದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಾಗಲೀ ಅನುವಾದಕರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿಲ್ಲ! ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ ಜಗತ್ತಿನ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಇವೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಡೆದೇ ಇವೆ.